

УДК 81'234:168.522

ТЕМА-РЕМАТИЧЕСКАЯ СТРУКТУРА ВЫСКАЗЫВАНИЯ И ЕГО ИНТОНАЦИОННОЕ ОФОРМЛЕНИЕ В РЕАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ И УЧЕБНОМ ПРОЦЕССЕ

Чумаков А. Н.

Одесский национальный университет имени И. И. Мечникова, г. Одесса

В статье предлагаются приемы и методы интенсификации обучения немецкому безакцентному произношению на сверхсегментном уровне, рассматриваются проблемы адекватного перекодирования письменного текста в устный, механизмы перехода структурно-смыслового восприятия текста на полную артикуляционную базу в соответствии с заданной прагматической целью коммуникации.

Ключевые слова: коммуникативная компетенция, синтагматическое членение речи, коммуникативная мотивированность интонации.

Постановка проблемы. Одной из приоритетных задач обучения иностранным языкам в современных условиях является формирование коммуникативной компетенции, конечной целью которой являются возможность и способность участвовать в общении, то есть порождать и воспринимать иноязычную речь в соответствии с реальной ситуацией общения и заданной прагматической целью коммуникации [5, с. 13]. Такая постановка вопроса обусловлена переосмыслением целей и задач обучения, разработкой актуальных подходов в деятельности преподавателя и студента, отражающих новации в учебном процессе. Для современного мира характерно стремление к более тесному сотрудничеству между странами, к разворачиванию и углублению международных контактов в различных областях человеческой деятельности, мобильности населения – все это требует формирования личности с высоким практическим владением устной иноязычной речью. И каждый учащийся в отдельности, и все наше государство в целом заинтересованы сегодня в практическом владении иностранным языком, обеспечивающим выход на мировой рынок, приобщение к мировой культуре [1, с. 31].

В то же время выпускники школ приходят в языковой вуз с далеко не всегда правильными динамическими стереотипами произношения звуков иностранного языка и интонации основных коммуникативных типов предложений. Эти умения, к сожалению, становятся психофизиологическими факторами, которые создают определенный барьер в формировании и развитии коммуникативной компетенции. Основное внимание в средней школе и сегодня уделяется изучению немецкого языка на лексико-морфологическом и синтаксическом уровнях. Специфика интонационной организации немецкого языка, разнообразие его выразительных средств, которые должны усваиваться в процессе анализа отдельных интонационных конструкций в соответствии с конкретными ситуационными и контекстуальными условиями,

остаются, к сожалению, вне поля зрения авторов учебников по немецкому языку и учителей школ.

Цель статьи – выявить роль тема-рематической структуры высказывания и его интонационного оформления в реальной коммуникации и учебном процессе.

Стремление к усилению коммуникативной направленности при обучении иностранному языку, попытки приблизить его к процессу коммуникации окажутся безуспешными, если у студентов не сформировано произношение, максимально приближенное к безакцентному [2, с. 3], и отсутствуют соответствующие навыки интонирования.

Развить интонационно выразительную и логическую речь учащихся можно, если чтению вслух – сложному виду речевой деятельности – уделить должное внимание. Коммуникативная цель чтения вслух заключается в том, чтобы максимально приблизить звуковой вариант текста к письменному, тем самым отобразив содержание текста, заложенного в него автором. Это вовсе не означает перевод каждого отдельного слова текста в его звуковой эквивалент. Адекватность восприятия слов-графем еще не может служить основанием для правильного интонационного оформления письменного текста.

Подход к тексту как линейной последовательности отдельных слов или предложений приводит к невозможности разобраться в содержании его отдельных тематических частей. Особенно ярко несостоятельность такого подхода проявляется при обучении чтению на иностранном языке, что выражается в дальнейшем в неумении передать содержание прочитанного в устной форме. Теория речевой коммуникации предусматривает обязательный учет ситуации, контекста, в которых реализуется определенная речевая деятельность, а также ее мотивацию. Именно она лежит в основе коммуникативной направленности целостного высказывания – текста, тем самым обуславливая реализацию его отдельных языковых форм.

Таким образом, приемы и методы интенсификации обучения иностранному языку на современном этапе предусматривают повышение роли текста как учебного материала в формировании и развитии коммуникативной компетенции студентов. Адекватное перекодирование письменного текста в устный вовсе не означает их полной знаковой идентичности, что объясняется разными возможностями языкового выражения идентичных денотатов [4, с. 71].

Письменный текст, который усваивается читающим на основе зрительного восприятия букв, следует рассматривать «как первый момент запуска связей речевого динамического анализатора». Человек, как известно, проговаривает про себя то, что пишет или читает [8, с. 20]. Микродвижения речевого аппарата способствуют лучшему восприятию письменного текста. Чтение вслух развивает механизм перехода структурно-смыслового восприятия на полную артикуляционную базу.

Учитывая тот факт, что артикуляционный аспект реализации какой бы то ни было речевой программы воспринимается как первичный, графическое представление текста рассматривается только как вторичный способ его фиксации на бумаге. Это подтверждает принципиальную мысль о том, что при чтении текста вслух следует исходить не столько из его формально-графических признаков, сколько из динамичных звуковых и просодических стереотипов, мотивированных функционально. В основе правил чтения вслух должны лежать особенности интонационной ор-

ганизации устной речи. Таким образом, успешный процесс чтения возможен только при условии взаимодействия трех факторов: графического, артикуляторно-акустического и слухового. Особо следует подчеркнуть, что правильный интонационный анализ текста можно сделать только при наличии развитого речевого слуха. Поэтому одной из важнейших задач в этой нелегкой работе является разработка способов развития слуха. Эффективным приемом может служить сравнительное чтение двух студентов с наиболее ярко выраженными индивидуальными особенностями произношения. Студенты-слушающие должны определить и объяснить причину их возникновения. Чтобы студенты чувствовали выразительные возможности интонации немецкого языка, необходимо предъявлять им на занятиях записи носителей языка, не только дикторов радио и телевидения, речь которых является эталоном, но и профессиональных мастеров художественного слова, что в значительной степени будет способствовать осознанности особенностей интонации изучаемого языка в сравнении с родным.

Особое внимание следует обратить на некоторые различия процесса восприятия устного и письменного текста. Большинство лингвистов, изучающих особенности звуковой реализации языка, считает, что для адекватного описания разговорной речи необходимо отказаться от ее рассмотрения с позиций письменного языка. Система правил, в соответствии с которыми строится устное речевое высказывание, либо рассматривается как самостоятельное построение, учитывающее только особенности разговорной речи, либо выводится из сопоставления нормы письменного языка с его звуковой реализацией и трактуется при этом как отклонение от нормы. Иногда предпринимается попытка найти единую систему описания как для письменного языка, так и для разговорной речи. Как справедливо подчеркивает Р. К. Потапова, какой бы подход ни лежал в основе анализа разговорной речи, в любом случае она не может быть рассмотрена в отрыве от норм письменного языка. Письменный язык и разговорная речь не различаются в отношении лежащей в их основе компетенции. Их различия проявляются на уровне реализации вследствие разных условий данной реализации [7, с. 103]. Так, если опорными сигналами членения письменных текстов являются пунктуационные знаки, то одним из основных средств сегментации устного текста является интонация. Воспринимая устный текст, слушающий опирается также на просодические сигналы (паузы) – маркеры его членения / связи, которые определяют границы коммуникативных единиц. Эти сигналы далеко не во всех случаях соответствуют их формально-графическим эквивалентам. При обучении выразительному чтению на немецком языке необходимо отделять паузой группу подлежащего от группы сказуемого, даже если между ними отсутствует пунктуационный знак: *Die Luft im Walde / ist besonders frisch und rein; Lustige Schmetterlinge / schlagen mit ihren bunten Flügeln*. Возможно и более дробное членение группы сказуемого. Слова-расширители группы подлежащего и сказуемого также следует выделять паузой: *Die Bäume stehen voller Blüten / und scheinen miteinander zu flüstern; An den Abhängen der Schlucht / blühen blutrote Mohnblumen und blaue Glöckchen*. При этом синтагматическое членение не должно нарушать синтаксических связей между словами. Так, например, при обратном порядке слов в отдельную синтагму выделяются паузой, как правило, обстоятельство места, време-

ни, цели, причины, образа действия (при отсутствии пунктуационного знака): *Hier und da / begann man die Türen aufzuschließen; Vor einem Lebensmittelgeschäft / blieb Karl stehen; Auf dem Dache / wehte eine Fahne im schwachen Wind; Kurz vor Frankfurt / ging ich in mein Abteil zurück.* Как видим, членение фразы на синтагмы – смысловые сегменты – является отображением мысли говорящего. Однако семантический критерий их выделения связан с синтаксическим построением предложения: синтагматическое членение ограничивается синтаксическими нормами связей между словами в рамках фразы.

Результаты новейших экспериментально-фонетических исследований устной немецкой речи требуют определенного переосмысления традиционных взглядов на иерархию пауз по их длительности. В частности, это касается таких графических знаков, как запятая и точка, которые фиксируют паузу соответственно меньшей и большей длительности. Анализ показывает, что пауза прежде всего соответствует характеру смысловой связи между сегментами текста. Ее длительность зависит от степени смысловой завершенности предпаузального сегмента. Так, межфразовая пауза, которая является границей надфразовых единств, длительнее межфразовой паузы в середине такого единства. Наиболее слабо идентифицируемые аудитором паузы относятся к участкам на границах между лексическими единицами в рамках фонетического слова. Им соответствуют полное отсутствие физической паузы или пауза длительностью меньше 60 мс. На границах фонетических слов длительность паузы колеблется в диапазоне от 60 до 100 мс. Наилучшим образом идентифицируются паузы на межфразовых границах. Их длительность варьируется в пределах от 100 до 900 мс [6, с. 188]. Градация их длительности зависит не от характера пунктуационного знака, а от семантических отношений между сегментами текста.

Большое количество ошибок у студентов именно в интонации, бесспорно, является результатом интерферирующего влияния родного языка на иностранный. В значительной мере это объясняется и наименьшей степенью осознанности явления интонации как такового не только в иностранном, но и в родном языке. Осознанность интонационных закономерностей является, однако, лишь необходимым, но не достаточным условием для правильного употребления в речи немецких интонационных структур. Процесс обучения иностранному языку опирается на лингвистические модели его функционирования. Как только же мы переходим на уровень коммуникации, эти модели, которые являются статичными, оказываются в принципиальном противоречии с самим процессом речевой деятельности. Из этого можно сделать вывод, что хотя процесс обучения интонации опирается на статичные интонационные модели различных по цели высказывания типов предложения (повествовательного, вопросительного, побудительного), во внеситуационных условиях эффективность процесса обучения будет достигнута только через динамичные модели речевой деятельности. Повседневная жизнь порождает коммуникативную мотивированность интонации, делает ее непринужденной и естественной. Психологи объясняют природную выразительность интонации ее тесной связью с поведением человека, с реальными условиями общения. В период обучения в языковом вузе студенты должны осознать основные типы и виды интонации, которые реализуются в

определенных условиях общения, чтобы уметь репродуцировать их в реальных коммуникативных ситуациях.

Правильному интонационному оформлению предложения и членению текста способствуют специальные упражнения. Естественно, что в целенаправленном учебном процессе не представляется возможным сразу обучать устной речевой активности в ее естественном виде. Тем не менее языковой материал текстов, зрительная и слуховая наглядность, ситуативная обусловленность заданий должны позволять с самого начала обучения выполнять не только языковые (тренировочные), но и речевые (коммуникативные) упражнения [3, с. 14]. Работу над интонацией целесообразно начинать со слушания текста, начитанного диктором, и одновременно проговаривания его про себя со зрительной опорой. В аудиторных условиях рекомендуется чтение текста хором и индивидуально вслед за диктором, а также выполнение упражнений на различия интонационных контуров основных коммуникативных типов предложений. Значение такого рода упражнений трудно переоценить, поскольку они ярко демонстрируют тот функциональный диапазон интонационных способов, который может быть выявлен только на уровне устного текста. Необходимы также упражнения на чтение предложений, выражающих различные оттенки модальности. Развитию беглости чтения и закреплению правильного интонирования способствует чтение вслух отрывка текста за определенное время с записью на ленту с последующим прослушиванием и анализом допущенных ошибок.

Студент языкового вуза должен владеть навыками пользования ударения, возможными его разновидностями: словесного, синтагматического и фразового. Важно подчеркнуть, что в тексте ударение имеет различное просодическое выражение и поэтому воспринимается как сильное или слабое. Многие слова в предложении в нейтральной речи остаются совсем безударными. Это служебные элементы, грамматически зависимые, незначащие части речи, служащие для выражения различных семантико-синтаксических отношений между знаменательными словами. К ним относятся артикли, предлоги, отрицания, союзы, вспомогательные и модальные глаголы, которые стоят перед ударным словом или после него и соответственно называются проклитикой и энклитикой [9, с. 230]. Сильным ударением выделяются информативно наиболее важные элементы устного текста.

В сфере речевого общения, в непосредственном, живом контексте могут происходить ритмико-интонационные сдвиги предложения в зависимости от познавательной установки говорящего, что требует выработки специальных навыков пользования логическим ударением как способом выделения наиболее информативного элемента мысли. Так, предложение *Morgen kommt meine Mutter aus Berlin* приобретает различный смысл в зависимости от места логического ударения:

***Morgen** kommt meine Mutter aus Berlin (nicht heute).*

*Morgen kommt meine **Mutter** aus Berlin (nicht mein Vater).*

*Morgen kommt meine Mutter aus **Berlin** (nicht aus München).*

*Morgen kommt **meine** Mutter aus Berlin (nicht seine).*

Благодаря логическому ударению мы имеем возможность выражать разные оттенки мысли. Та же самая фраза является лишь констатацией факта, если употреб-

ляется без логического ударения, и представляет собой единое смысловое целое, объединенное фразовым ударением на последнем ударном слоге.

Коммуникативная цель высказывания, прежде всего, передается движением тона. Определяющим при этом является характер движения тона в главноударном слоге – смысловом центре фразы. Предтакт же относительно монотонен, находится на нейтральном мелодическом уровне в отличие от русского языка, где чередуются безударные и малоударные слоги на разных мелодических уровнях [2, с. 27]. Внутренние неконечные синтагмы имеют в немецком языке свою особенность произнесения без падения тона в главноударном слоге или иногда с небольшим повышением тона, сигнализирующим о смысловой незавершенности синтагмы, о ее тесной связи с последующим сегментом. Серия тренировочных упражнений должна быть посвящена нахождению в каждой синтагме слова, которое несет новую информацию; выявлению смыслового центра предложения, осознанию тех изменений, которые вносит в интонационную конструкцию перемещение такого центра с конца предложения на его начало; выработке умений правильно репродуцировать те интонационные конструкции, которые встречаются в тексте.

Выводы. Конечная цель коммуникативно-ориентированного обучения иностранному языку на специальном факультете заключается в умении четко выражать свои мысли и понимать речь собеседника – носителя языка, то есть осуществлять процесс коммуникации. Полученные теоретические и практические знания должны закрепляться в активной речевой деятельности студентов, что стабилизирует освоенную ими литературную норму произношения.

Список литературы

1. Вайсбурд М. Л. Методы обучения. Выбор за Вами / М. Л. Вайсбурд // Иностранные языки в школе. – М., 2000. – С. 29–34.
2. Вербицкая Т. Д. Немецкий – без акцента. Коммуникативно-ориентированный вводный фонетический курс немецкого языка / Т. Д. Вербицкая. – Одесса, 1995. – 152 с.
3. Вербицкая Т. Д. Основные принципы реализации коммуникативно-направленного обучения иноязычному произношению / Т. Д. Вербицкая // Международная научно-практическая конференция, посвященная памяти профессора В. Л. Скалкина. – Одесса, 1998. – С. 12–16.
4. Гладков В. В. Вопросы функциональной эквивалентности в сопоставительной лингвистике / В. В. Гладков // Русский язык за рубежом. – 1985. – № 6. – С. 70–83.
5. Голубенко Л. Н. Лингвopsихологический аспект теории коммуникации / Л. Н. Голубенко, Н. Ю. Колесниченко // IV Міжнародна науково-практична конференція з питань методики викладання іноземної мови, пам'яті професора В. Л. Скалкина. – Одеса, 2005. – С. 13–20.
6. Петлюченко Н. В. Реализация консонантных сочетаний на стыке лексических единиц (инструментально-фонетическое исследование на материале речи дикторов радио и телевидения Германии): дис. на соискание ученой степени кандидата филол. наук : спец. 10.02.04 «германские языки» / Н. В. Петлюченко. – Одесса, 1999. – 230 с.
7. Потапова Р. К. Речь: коммуникация, информация, кибернетика / Р. К. Потапова. – М. : Радио и связь, 1997. – 528 с.
8. Скалкин В. Л. Основы обучения устной иноязычной речи / В. Л. Скалкин. – М. : Русский язык, 1981. – 248 с.
9. Стеріополо О. І. Теоретичні засади фонетики німецької мови / О. І. Стеріополо. – Вінниця : Нова книга, 2004. – 320 с.

Чумаков О. М. Тема-рематична структура висловлювання та його інтонаційне оформлення у реальної комунікації і навчальному процесі / О. М. Чумаков // Вчені записки Таврійського національного університету імені В. І. Вернадського. Серія «Філологія. Соціальні комунікації». – 2012. – Т. 25 (64), № 4, ч. 2. – С. 191–197.

У статті запропоновано прийоми і методи інтенсифікації навчання німецькій безакцентній вимові на суперсегментному рівні, розглянуто проблеми перекодування письмового тексту в усний, механізми переходу структурно-семантичного сприйняття тексту на повну артикуляційну базу відповідно до заданої прагматичної мети комунікації.

Ключові слова: комунікативна компетенція, синтагматичне членування мовлення, комунікативна мотивація інтонації.

Chumakov A. Thematical-And-Rhematical Structure Of The Utterance And Its Intoning In Real-Life Communication And In Teaching / A. Chumakov // Scientific Notes of Taurida V. I. Vernadsky National University. – Series: Philology. Social communications. – 2012. – Vol. 25 (64), No 4, part 2. – P. 191–197.

The article deals with the methods and techniques of how to intensify German accentless pronunciation skills at the suprasegmental level; problems of equivalent written-oral code conversion, and mechanisms that help convert the structural and semantic text perception into full articulation base in accordance with the given pragmatic purpose of communication are being studied.

Key words: communicative competence, syntagmatic speech partitioning, communicative motivation of intonation, logical stress.

Поступила в редакцию 16.10.2012 г.